

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ**

Специальность 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)

Квалификация зависит от направления специальности

**ВЫШЭЙШАЯ АДУКАЦЫЯ
ПЕРШАЯ СТУПЕНЬ**

Спецыяльнасць 1-21 06 01 Сучасныя замежныя мовы (па напрамках)

Кваліфікацыя залежыць ад напрамку спецыяльнасці

**HIGHER EDUCATION
FIRST STAGE**

Speciality 1-21 06 01 Modern Foreign Languages (majors in)

Qualification is determined by the major

УДК 378.046.2:811.1/8:006.3

Ключевые слова: высшее образование, первая ступень, лингвист, преподаватель иностранных языков, квалификационная характеристика, лингвистика, лингводидактика, компетенция, компетентность, типовой учебный план, образовательная программа, учебная программа дисциплины, самостоятельная работа, аудиторные занятия, знания, умения, навыки, способности, качество образования, итоговая государственная аттестация

Предисловие

РАЗРАБОТАН Учреждением высшего образования «Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88

Настоящий образовательный стандарт не может быть тиражирован и распространен без разрешения Министерства образования Республики Беларусь

Издан на русском языке

Содержание

1	Область применения	4
2	Нормативные ссылки	5
3	Основные термины и определения	5
4	Общие положения	6
	4.1 Общая характеристика специальности	6
	4.2 Требования к уровню образования лиц, поступающих для получения высшего образования I степени	6
	4.3 Общие цели подготовки специалиста	6
	4.4 Формы получения высшего образования I степени	7
	4.5 Сроки получения высшего образования I степени	7
5	Характеристика профессиональной деятельности специалиста	7
	5.1 Сфера профессиональной деятельности специалиста	7
	5.2 Объекты профессиональной деятельности специалиста	7
	5.3 Виды профессиональной деятельности специалиста	7
	5.4 Задачи профессиональной деятельности специалиста	7
	5.5 Возможности продолжения образования специалиста	8
6	Требования к компетентности специалиста	8
	6.1 Состав компетенций специалиста	8
	6.2 Требования к академическим компетенциям специалиста	9
	6.3 Требования к социально-личностным компетенциям специалиста	9
	6.4 Требования к профессиональным компетенциям специалиста	9
7	Требования к учебно-программной документации	12
	7.1 Состав учебно-программной документации	12
	7.2 Требования к разработке учебно-программной документации	12
	7.3 Требования к составлению графика образовательного процесса	13
	7.4 Требования к структуре типового учебного плана по специальности	13
	7.5 Требования к обязательному минимуму содержания учебных программ и компетенциям по учебным дисциплинам	21
	7.6 Требования к содержанию и организации практик	46
8	Требования к организации образовательного процесса	48
	8.1 Требования к кадровому обеспечению образовательного процесса	48
	8.2 Требования к материально-техническому обеспечению образовательного процесса	48
	8.3 Требования к научно-методическому обеспечению образовательного процесса	48
	8.4 Требования к организации самостоятельной работы студентов	48
	8.5 Требования к организации идеологической и воспитательной работы	49
	8.6 Общие требования к формам и средствам диагностики компетенций	49
9	Требования к итоговой аттестации	50
	9.1 Общие требования	50
	9.2 Требования к государственному экзамену	50
	9.3 Требования к дипломной работе	50
	Приложение Библиография.....	51

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ. ПЕРВАЯ СТУПЕНЬ

Специальность 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)
Направление специальности 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание)
Квалификация Лингвист. Преподаватель двух иностранных языков (с указанием языков)
Направление специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)
Квалификация Лингвист, переводчик (с указанием языков)

ВЫШЭЙШАЯ АДУКАЦЫЯ. ПЕРШАЯ СТУПЕНЬ

Спецыяльнасць 1-21 06 01 Сучасныя замежныя мовы (па напрамках)
Напрамак спецыяльнасці 1-21 06 01-01 Сучасныя замежныя мовы (выкладанне)
Кваліфікацыя Лінгвіст. Выкладчык двух замежных моў (з вызначэннем моў)
Напрамак спецыяльнасці 1-21 06 01-02 Сучасныя замежныя мовы (пераклад)
Кваліфікацыя Лінгвіст, перакладчык (з вызначэннем моў)

HIGHER EDUCATION. FIRST STAGE

Speciality 1-21 06 01 Modern Foreign Languages (majors in)
Major in 1-21 06 01-01 Modern Foreign Languages (teaching)
Qualification Linguist. Teacher of foreign languages (with the indication of the languages)
Major in 1-21 06 01-02 Modern Foreign Languages (translation)
Qualification Linguist. Translator and interpreter (with the indication of the languages)

Дата ввядзення 2013-09-01

I Область применения

Стандарт применяется при разработке учебно-программной документации образовательной программы высшего образования I ступени, обеспечивающей получение квалификации специалиста с высшим образованием, и образовательной программы высшего образования I ступени, обеспечивающей получение квалификации специалиста с высшим образованием и интегрированной с образовательными программами среднего специального образования, по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», учебно-методической документации, учебных изданий, информационно-аналитических материалов.

Стандарт обязателен для применения во всех учреждениях высшего образования Республики Беларусь, осуществляющих подготовку по образовательным программам по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)».

2 Нормативные ссылки

В настоящем образовательном стандарте использованы ссылки на следующие правовые акты:
СТБ 22.0.1-96 Система стандартов в сфере образования. Основные положения (далее – СТБ 22.0.1-96)

СТБ ИСО 9000-2006 Система менеджмента качества. Основные положения и словарь (далее – СТБ ИСО 9000-2006)

ОКРБ 011-2009 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Специальности и квалификации» (далее – ОКРБ 011-2009)

ОКРБ 005-2011 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Виды экономической деятельности» (далее – ОКРБ 005-2011)

Кодекс Республики Беларусь об образовании (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2011, № 13, 2/1795) (далее – Кодекс Республики Беларусь об образовании)

3 Основные термины и определения

В настоящем образовательном стандарте применяются термины, определенные в Кодексе Республики Беларусь об образовании, а также следующие термины с соответствующими определениями:

Зачетная единица – числовой способ выражения трудоемкости учебной работы студента (курсанта, слушателя), основанный на достижении результатов обучения.

Иностранный язык – средство межкультурной коммуникации, обеспечивающее коммуникативное, лингвистическое, когнитивное, социо-культурное и гуманистическое развитие личности специалиста и овладение им профессионально значимыми компетенциями.

Квалификация – знания, умения и навыки, необходимые для той или иной профессии на рынках труда, подтвержденные документом об образовании (СТБ 22.0.1-96).

Компетентность – выраженная способность применять свои знания и умения (СТБ ИСО 9000-2006).

Компетенция – знания, умения, опыт и личностные качества, необходимые для решения теоретических и практических задач.

Лингвист, преподаватель иностранных языков – квалификация специалиста с высшим образованием в области лингвистики и лингводидактики, создающих теоретическую базу знаний и практическую основу навыков и умений по специальности, а также в сфере преподавания иностранных языков в различных типах учебных заведений, в том числе в системе высшего профессионального образования и в других сферах деятельности, требующих специалистов со знанием иностранных языков на профессиональном уровне.

Лингвист, переводчик – квалификация выпускника высшего учебного заведения, подготовленного к широкому спектру деятельности в области межкультурного взаимодействия на основе глубокой и всесторонней лингвистической подготовки и владения стратегиями и тактиками устного и письменного перевода в условиях иноязычного общения.

Лингвистика – наука о естественном человеческом языке как важнейшем средстве коммуникации в обществе и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях.

Обеспечение качества – скоординированная деятельность по руководству и управлению организацией, направленная на создание уверенности, что требования к качеству будут выполнены (СТБ ИСО 9000-2006).

Специальность – вид профессиональной деятельности, требующий определенных знаний, навыков и компетенций, приобретаемых путем обучения и практического опыта (ОКРБ 011-2009).

Межкультурная коммуникация – вид коммуникации, предполагающий общение между представителями различных культур и субкультур.

4 Общие положения

4.1 Общая характеристика специальности

Специальность 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» согласно ОКРБ 011-2009 относится к профилю D Гуманитарные науки направления образования 21-06 лингвистические науки.

- 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»
 - 1-21 06 01-01 01 «Риторика»
 - 1-21 06 01-01 02 «Страноведение»
 - 1-21 06 01-01 03 «Компьютерная лингвистика»
 - 1-21 06 01-01 04 «Белорусский язык как иностранный»
 - 1-21 06 01-01 05 «Русский язык как иностранный»
 - 1-21 06 01-01 06 «Зарубежная литература»
 - 1-21 06 01-01 07 «Белорусский язык и литература»
 - 1-21 06 01-01 08 «Теоретическая и прикладная лингвистика»
 - 1-21 06 01-01 09 «Ортофония»
 - 1-21 06 01-01 10 «Компьютерное обучение языкам»
- 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»
 - 1 – 21 06 01 – 02 01 «Синхронный перевод»
 - 1 – 21 06 01 – 02 02 «Художественный перевод»
 - 1 – 21 06 01 – 02 03 «Специальный перевод»

Направление специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» обеспечивает получение квалификации «Лингвист. Преподаватель двух иностранных языков (с указанием языков)». Направление специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» обеспечивает получение квалификации «Лингвист. Переводчик (с указанием языков)».

4.2 Требования к уровню образования лиц, поступающих для получения высшего образования I ступени

4.2.1 На все формы получения высшего образования могут поступать лица, которые имеют общее среднее образование или профессионально-техническое образование с общим средним образованием либо среднее специальное образование, подтвержденное соответствующим документом об образовании.

4.2.2 Прием лиц для получения высшего образования I ступени осуществляется в соответствии с пунктом 9 статьи 57 Кодекса Республики Беларусь об образовании.

4.3 Общие цели подготовки специалиста

Общие цели подготовки специалиста:

- формирование и развитие социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;
- формирование профессиональных компетенций для работы в области преподавания иностранных языков в различных типах учреждений образования Республики Беларусь, а также для осуществления переводческой деятельности в различных типах учреждений и организаций как в Республике Беларусь, так и за ее пределами;
- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к преподаванию иностранных языков, а также к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур.

4.4 Формы получения высшего образования I ступени

Обучение по специальности предусматривает следующие формы: очная (дневная).

4.5 Сроки получения высшего образования I ступени

Срок получения высшего образования в дневной форме получения образования специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» составляет 5 лет.

Срок получения высшего образования по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» лицами, обучающимися по образовательной программе высшего образования I ступени, обеспечивающей получение квалификации специалиста с высшим образованием и интегрированной с образовательными программами среднего специального образования, может быть сокращен учреждением высшего образования при условии соблюдения требований настоящего образовательного стандарта.

5 Характеристика профессиональной деятельности специалиста

5.1 Сфера профессиональной деятельности специалиста

Основными сферами профессиональной деятельности специалиста по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» являются:

- 722 научные исследования и разработки в области общественных и гуманитарных наук
- 743 деятельность по устному и письменному переводу
- 85 образование

5.2 Объекты профессиональной деятельности специалиста

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются

- образовательный процесс в учреждениях образования различного типа,
- воспитательный процесс в учреждениях образования различного типа,
- интеллектуальное, нравственное, творческое развитие личности обучающегося в учреждениях общего среднего, среднего специального и высшего образования.
- иностранные языки и культуры,
- теория изучаемых иностранных языков,
- научные исследования по лингвистическим и лингводидактическим направлениям,
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах.

5.3 Виды профессиональной деятельности специалиста

Специалист должен быть компетентен в следующих видах деятельности:

- организационно-управленческая;
- производственно-практическая (преподавательская и переводческая);
- научно-исследовательская,
- инновационная.
- воспитательная;
- учебно-методическая;
- информационно-аналитическая.

5.4 Задачи профессиональной деятельности специалиста

Специалист должен быть подготовлен к решению следующих профессиональных задач:

- преподавание иностранных языков в различных типах учебных заведений;
- организация учебных занятий по иностранным языкам;
- разработка учебно-методических материалов;
- управление учебно-познавательной, научно-исследовательской и другими видами деятельности обучающихся;
- осуществление перевода, адаптации и редактирования иноязычных текстов;
- управление процессом языкового развития личности;
- управление процессом воспитания личности;
- организация и управление самостоятельной работой обучающихся;
- организация проведения психолого-педагогических исследований;
- регулирование отношений и взаимодействий в педагогическом процессе;
- выбор и использование оптимальных форм, методов, средств обучения и воспитания;
- развитие навыков работы с учебной, справочной, научной литературой и др. источниками информации;
- использование современных технологий обучения иностранным языкам;
- обеспечение межкультурного взаимодействия на основе устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других областях межкультурной коммуникации;
- анализ и редактирование переводов;
- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации, реферирование и аннотирование текстов на иностранных языках;
- организация информационно-поисковой и переводческой деятельности при проведении деловых встреч, переговоров, семинаров, конференций, симпозиумов;
- изучение и критический анализ материалов исследований в области межкультурной коммуникации, теории и практики перевода и проведение самостоятельных исследований в целях повышения своего общепрофессионального уровня;
- использование в переводческой деятельности современных информационных технологий, включая электронные словари и терминологические базы, программы переводческой памяти, Интернет ресурсы и т.д.

5.5 Возможности продолжения образования специалиста

Специалист может продолжить образование на II ступени высшего образования (магистратура) в соответствии с рекомендациями ОКРБ 011-2009.

6 Требования к компетентности специалиста

6.1 Состав компетенций специалиста

Освоение образовательных программ по специальности 1-21 06 01- 01 Современные иностранные языки (преподавание) должно обеспечить формирование следующих групп компетенций:

академических компетенций, включающих знания и умения по изученным учебным дисциплинам, умение учиться;

социально-личностных компетенций, включающих культурно-ценностные ориентации, знание идеологических, нравственных ценностей общества и государства и умение следовать им;

профессиональных компетенций, включающих способность решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение в избранной сфере профессиональной деятельности.

6.2 Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках.
- АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

6.3 Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

6.4 Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

Организационно-управленческая деятельность (преподавание)

- ПК-1. Работать с юридической, нормативно-правовой литературой и трудовым законодательством в профессиональной сфере.
- ПК-2. Контролировать и поддерживать трудовую, производственную, учебную дисциплину.
- ПК-3. Составлять документацию (планы, деловые письма и т. п.), а также отчетную документацию по установленным формам.
- ПК-4. Взаимодействовать со специалистами смежных профессий.
- ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.
- ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.
- ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.
- ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.
- ПК-9. Управлять ученическим и студенческим коллективом.
- ПК-10. Организовывать взаимодействие участников образовательного процесса.
- ПК-11. Создавать творческую атмосферу в коллективе.

ПК–12. Разрешать возникающие в коллективе конфликтные ситуации.

Организационно-управленческая деятельность (перевод)

ПК-13. Оценивать текущее состояние и тенденции развития социально-экономических и общественно-политических процессов в Республике Беларусь и за рубежом.

ПК-14. Применять методику оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод.

ПК-15. Ориентироваться в основных положениях и нормативных документах в области трудового законодательства, законодательства в области охраны интеллектуальной собственности и авторских прав и т.д. Республики Беларусь и иностранных государств, чьи официальные языки являются предметом изучения.

ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д.

ПК-17. Организовывать взаимодействие со специалистами смежных профилей.

Производственно-практическая деятельность (преподавательская)

ПК–18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения

ПК–19. Осуществлять основные функции преподавателя иностранных языков на основе интеграции знаний и профессионально значимых умений и навыков.

ПК–20. Реализовывать цели и содержание обучения, осуществлять оптимальное планирование образовательного процесса по иностранным языкам.

ПК–21. Использовать современные образовательные технологии, методы и приемы обучения иностранным языкам.

ПК–22. Развивать познавательные потребности, мотивы и интересы учащихся, формировать у них лингвистическое мышление в процессе обучения иностранному языку.

ПК–23. Учитывать психологические и дидактические особенности обучения иностранным языкам разных групп обучаемых.

ПК–24. Устанавливать и поддерживать педагогически целесообразные взаимоотношения при обучении иностранному языку с учетом норм профессионального общения.

ПК–25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности

ПК–26. Использовать современные формы и средства диагностики образовательного процесса.

Производственно-практическая деятельность (переводческая)

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.
- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
- ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.
- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

Учебно-методическая деятельность

- ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых.
- ПК-39. Применять новые методики преподавания/изучения иностранных языков на основе использования информационных технологий.
- ПК-40. Планировать, конструировать и контролировать самостоятельную работу учащихся и студентов.
- ПК-41. Осуществлять учебно-методическую деятельность на основе выбора оптимальных методов, приемов, форм и средств обучения.
- ПК-42. Адаптировать систему методических приемов обучения всем аспектам и видам речевой деятельности к условиям конкретной педагогической ситуации.
- ПК-43. Разрабатывать контрольные задания для диагностики уровня усвоения учебного материала по иностранным языкам.
- ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности.
- ПК-45. Осуществлять анализ и оценку педагогической деятельности.

Воспитательная деятельность

- ПК-46. Планировать, контролировать и осуществлять идеологическую и воспитательную работу с учащимися.
- ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.
- ПК-48. Владеть формами и методами, современными методиками и технологиями воспитания.
- ПК-49. Руководствоваться основными закономерностями психологии воспитания и обучения в педагогическом процессе.
- ПК-50. Организовывать досуг учащихся, использовать различные формы внеурочной деятельности учащихся с целью формирования у них ценностных ориентаций и гармоничного развития личности.
- ПК-51. Осуществлять воспитательный процесс на основе закономерностей развития личности учащихся, их возрастных и индивидуальных особенностей.
- ПК-52. Обеспечивать взаимодействие школы и семьи.

Научно-исследовательская деятельность

- ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования;
- ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой;

ПК-55. Осуществлять отбор материала для исследования;

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости;

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады;

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

Инновационная деятельность

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики;

ПК-60. Формировать банк данных инновационных технологий по различным аспектам преподавательской, учебно-методической, научно-исследовательской и воспитательной деятельности;

ПК-61. Применять инновационные методики преподавания/изучения иностранных языков;

ПК-62. Реализовывать инновационные программы обучения и воспитания.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

Информационно-аналитическая деятельность

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

ПК-66. Владеть основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов.

7 Требования к учебно-программной документации

7.1 Состав учебно-программной документации

Образовательные программы по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» включают следующую учебно-программную документацию:

- типовой учебный план по направлению специальности;
- учебный план учреждения высшего образования по направлению специальности, специализации;
- типовые учебные программы по учебным дисциплинам;
- учебные программы учреждения высшего образования по учебным дисциплинам;
- программы практик.

7.2 Требования к разработке учебно-программной документации

7.2.1 Максимальный объем учебной нагрузки студента не должен превышать 54 академических часа в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной работы.

7.2.2 Объем обязательных аудиторных занятий, определяемый учреждением высшего образования с учетом специальности, специфики организации образовательного процесса,

оснащения учебно-лабораторной базы, информационного, научно-методического обеспечения, устанавливается в пределах 24-32 часа в неделю.

7.2.3 В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине, включается время, предусмотренное на подготовку к экзамену (экзаменам) по учебной дисциплине.

7.3 Требования к составлению графика образовательного процесса

7.3.1 Примерное количество недель по видам деятельности для дневной формы получения высшего образования определяется в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1. Направление специальности: преподавание

Виды деятельности, устанавливаемые в учебном плане	Количество недель	Количество часов
Теоретическое обучение	152	8208
Экзаменационные сессии	32	1728
Практика	20	1080
Дипломное проектирование	3	162
Итоговая аттестация	4	216
Каникулы	40	-
Итого	251	11394

Таблица 2. Направление специальности: перевод

Виды деятельности, устанавливаемые в учебном плане	Количество недель	Количество часов
Теоретическое обучение	155	8370
Экзаменационные сессии	31	1674
Практика	18	972
Дипломное проектирование	3	162
Итоговая аттестация	3	162
Каникулы	41	-
Итого	251	11340

7.3.2 При разработке учебного плана учреждения высшего образования по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» учреждение высшего образования имеет право вносить изменения в график образовательного процесса при условии соблюдения требований к содержанию образовательной программы, указанных в настоящем образовательном стандарте.

7.4 Требования к структуре типового учебного плана по специальности

7.4.1 Типовой учебный план по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» разрабатывается в соответствии со структурой, приведенной в таблице 3 образовательного стандарта.

Таблица 3

№ п/п	Наименование циклов дисциплин, учебных дисциплин и видов деятельности студента	Объем работы (в часах)			Зачетные единицы	Коды формируемых компетенций
		Всего	из них аудиторные занятия (45-70 %)	самостоятельная работа (30-55 %)		
I	Цикл социально-гуманитарных дисциплин	632	306	326	17	

	Государственный компонент	344	170	174	9	
1.1	Интегрированный модуль «История»	72	34	38	2	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.2	Интегрированный модуль «Политология»	72	34	38	2	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.3	Философия	84	42	42	2	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.4	Интегрированный модуль «Экономика»	116	60	56	3	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
	Компонент учреждения высшего образования	288	136	152	8	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
2	Цикл общенаучных и общепрофессиональных дисциплин	1578	912	666	46.5	
	Государственный компонент	972	588	384	27.5	
2.1	Безопасность жизнедеятельности человека	102	68	34	3	АК-1,4,7,10; СЛК-2,4; ПК-1,3,6,12;
2.2	Основы информационных технологий	140	84	56	4	АК-1,4,7, СЛК-6 ПК-8 ПК-24;
2.3	Современный белорусский язык	52	34	18	2	АК-1,4,8,9; СЛК-1,2,5,7; ПК-7,8.
2.4	Латинский язык	72	34	38	2	АК-1,4,10,11; СЛК-5,6; ПК-5,7,12; ПК-56,58;
2.5	Введение в языкознание	92	60	32	3	АК-1-4; 9,10; СЛК-6 ПК-5,7,8; ПК-53,56,58;
2.6	Педагогика	130	84	46	3	АК-1,3,4,5,9; СЛК-1,3,6,7; ПК-1,7-12; ПК-46-52; ПК-19,20,22,23; ПК-45; ПК-53-58; ПК-59,60,62
2.7	Психология	168	104	64	4.5	АК-1-4; СЛК-3,5,7; ПК-5,7,9-12; ПК-20,21 ПК-49,51; ПК-58; ПК-59,60,62;
2.8	Зарубежная литература	102	60	42	2	АК-1-7,9,13;; СЛК-1-3,6,7; ПК-5,7,8 ПК-18,25; ПК-40; ПК-47 ПК-53-58;

2.9	Страноведение	114	60	54	4	АК-1-7,9,13; СЛК-1.3,6,7; ПК-4,5,7,8; ПК-18,25; ПК-47 ПК-40; ПК-53-58;
	Компонент учреждения высшего образования	606	324	282	19	АК-1-9; СЛК-1-7; ПК-5,7-12; ПК-20-23; ПК-46,49,51; ПК-53-58;
3	Цикл специальных дисциплин	5086	2746	2340	141.5	
	Государственный компонент	3202	1780	1422	90	
3.1	<i>Теория первого иностранного языка</i>					
3.1.1	История языка	52	34	18	2	АК-1-7; СЛК- 5, 6; ПК-53-58; ПК-9;
3.1.2	Теоретическая фонетика	52	34	18	2	АК-1-7; СЛК-5,6 ПК-53-58; ПК- 59;
3.1.3	Теоретическая грамматика	52	34	18	2	АК-1-7; СЛК- 5,6 ПК-53-58. ПК-59;
3.1.4	Лексикология	52	34	18	2	АК-1-7; СЛК- 5,6 ПК-53-58. ПК-59;
3.1.5	Стилистика	52	34	18	2	АК-1-7; СЛК- 5,6 ПК-53-58. ПК-59;
3.2	<i>Практический курс первого иностранного языка (базовый)</i>					
3.2.1	Практическая фонетика	430	238	192	11.5	АК-1,4, 9, 10, 13; СЛК-3, 6, 7; ПК-6-8; ПК- 18,19,24,25; ПК-39,42,44;
3.2.2	Практическая грамматика	510	272	238	15	АК-1,4, 9, 11, 13; СЛК-3, 6, 7; ПК-6-8; ПК- 18,19,24,25; ПК-39,42,44;
3.2.3	Практика устной и письменной речи	578	332	246	15	АК-1,4, 9, 12, 13;

						СЛК-3, 6,7; ПК-6-8; ПК- 18,19,24,25; ПК-39,42,44;
3.3	Практический курс первого иностранного языка (профессионально-ориентированный)					
3.3.1	Социокультурные основы речевого общения	236	132	104	6	АК-4-7, 9-13; СЛК-2, 6,7; ПК-7-9, 11; ПК-18,25; ПК-38,42; ПК-59,60
3.3.2	Язык профессионального общения	192	102	90	5	АК-4-7, 9-13; СЛК-2,6,7; ПК-7-9, 11; ПК-18,25; ПК-38,42; ПК-59,60
3.4	Практика устной и письменной речи 2-го иностранного языка	744	398	346	20	АК-1,4, 10-13; СЛК-2, 6,7; ПК-7-9; ПК-18,25; ПК-38,39,42;
3.5	Методика преподавания иностранных языков	264	136	128	7.5	АК-1-7, 9; СЛК-3, 4, 5, 6; ПК-7-11; ПК-18-21,23-26; ПК-39-41,43-44; ПК-53-58; ПК-59-61;
	Компонент учреждения высшего образования	1872	966	906	50.5	АК-1-4, 6, 10-13 СЛК-6,7; ПК-5-8; ПК-18,25; ПК-38; ПК-47; ПК-54,56,57
4	Цикл дисциплин специализаций	742	404	338	20,5	АК-1-6,8,10-13; СЛК-1, 2, 5-7; ПК-3-5, 7,8; ПК-54-58; ПК-60
5	Выполнение курсовых работ	40		40	1	АК-1-8; ПК-53-58; ПК-60
6	Факультативные дисциплины	142	142			ПК-1
7	Экзаменационные сессии	1728		1728	34	АК-1-13
8	Всего	9936	4510	5426	259,5	
9	Практика	1080		1080	30	
9.1	Учебные практики					

9.1.1	психологическая	54		54	1,5	АК-1, 4, 5, 6, 9; СЛК- 2,3,7; ПК-2-5,10; ПК-22-24; ПК-48-52; ПК-60
9.1.2	первая педагогическая	54		54	1,5	АК-1, 4, 5, 6, 9; СЛК-2-7; ПК-2, 3-5, 10; ПК-19,23,26; ПК-60
9.1.3	методическая	54		54	1,5	АК- 1, 4, 5, 6; СЛК- 2, 3, 5, 6; ПК-2-5, 10; ПК-26; ПК-44,45; ПК-60
9.2	Производственные практики					
9.2.1	вторая педагогическая	216		216	6	АК-1, 4, 5, 9; СЛК- 1-7; ПК-1- 12; ПК-46-52.
9.2.2	преддипломная	702		702	19,5	АК-1, 4, 5, 9, 13; СЛК -1-7; ПК-1- 12; ПК-18-26; ПК-38-45; ПК-46-52. ПК-59-62
10	Дипломное проектирование	162		162	4,5	АК-1-8; ПК-53-58
11	Итоговая аттестация	216		216	6	АК-1,10-13; ПК-18-26; ПК-46-59,51,52
12	Дополнительные виды обучения	540	540			
12.1	Физическая культура	540	540			СЛК-4,6

Типовой учебный план по направлению специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод) разрабатывается в соответствии со структурой, приведенной в таблице 4 образовательного стандарта.

Таблица 4

№ п/п	Наименование циклов дисциплин, учебных дисциплин и видов деятельности студента	Объем работы (в часах)			Зачетные единицы	Коды формируемых компетенций
		Всего	из них аудиторные занятия	самостоятельная работа		
1	Цикл социально-гуманитарных дисциплин	700	340	360	19	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8

	Государственный компонент	412	204	208	11	
1.1	Интегрированный модуль «История»	72	34	38	2	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.2	Интегрированный модуль «Политология»	72	34	38	2	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.3	Интегрированный модуль «Философия»	152	76	76	4	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
1.4	Интегрированный модуль «Экономика»	116	60	56	3	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
	Компонент учреждения высшего образования	288	136	152	8	АК-1,3-6,8 СЛК-1,3,5-8
2	Цикл общенаучных и общепрофессиональных дисциплин	1784	994	790	53	
	Государственный компонент	986	614	372	32,5	
2.1	Безопасность жизнедеятельности человека	102	68	34	3	АК-2,5,14; СЛК-4; ПК-15-17
2.2	Основы информационных технологий	140	84	56	4	АК- 1-5; СЛК-8; ПК-65-66
2.3	Современный белорусский язык	52	34	18	2	АК-1,3,8,14; СЛК-7; ПК-27,36
2.4	Современный русский язык	52	34	18	2	АК-1,3,14; СЛК-7; ПК-27,36
2.5	Латинский язык	72	34	38	2	АК-1,3;
2.6.	Языкознание					
2.6.1	Введение в языкознание	92	60	32	2,5	АК-1-3; ПК-30, ПК-53,57,58, 59
2.6.2	Общее языкознание	52	34	18	2	АК-1-3; ПК-29, ПК-53,57,58,59
2.7	Теория языка					
2.7.1	Теоретическая фонетика	52	34	18	2	АК-1-3, ПК-27, ПК-53,57,58, 59
2.7.2	Теоретическая грамматика	52	34	18	2	АК-1-3, ПК-27, ПК-53,57,58, 59
2.7.3	История языка	52	34	18	2	АК-1-3, ПК-27, ПК-53,57,58, 59
2.7.4	Лексикология	52	34	18	2	АК-1-3, ПК-27, ПК-53,57,58, 59
2.7.5	Стилистика	52	34	18	2	АК-1-3, ПК-27, ПК-53,57,58, 59
2.8	Теория перевода	50	36	14	1	АК-1,3,5; ПК-29-31, ПК-57,58, 59
2.9	Страноведение	114	60	54	4	АК-1-3,7;

	(первый иностранный язык)					СЛК-2,5; ПК-29-31, ПК-57,58, 59
	Компонент учреждения высшего образования	798	380	418	20,5	АК-1-3; СЛК-3,6,7; ПК-27,29,36, ПК-13-15
3	Цикл специальных дисциплин	4846	2816	2030	132	
	Государственный компонент	3064	1814	1250	85	
	Практический курс первого иностранного языка					
3.1	Практическая фонетика	290	140	150	8	СЛК-3; ПК-27,36,37, 57,58
3.2	Практическая грамматика	336	212	124	10	СЛК-3; ПК-27, ПК-57,58
3.3	Практика устной и письменной речи	442	280	162	12,5	СЛК-3,5,6; ПК-27,36-39 ПК-57,58
3.4	Практика иноязычного общения	238	136	102	6	СЛК-3,65; ПК-27,36,37, ПК-57,58
3.5.	Практический курс перевода (первый иностранный язык):					
3.5. 1	Основы перевода	70	34	36	2	АК-1-3, ПК-28-32
3.5. 2	Письменный перевод	380	230	150	11	АК-1-3,7,14; СЛК-2,3,7; ПК-28-34, ПК-65, ПК-59,63,64
3.5. 3	Устный перевод	96	58	38	2	АК-1-3,7,14; СЛК-2,3,7; ПК-28-37, ПК-65, ПК-59,63,64
3.5. 4	Синхронный перевод	76	46	30	2	АК-1-3,7,14; СЛК-4-7; ПК-28-31,36,37
	Практический курс второго иностранного языка					
3.6	Практическая фонетика	120	72	48	3	СЛК-3; ПК-27,36,37, ПК-57,58
3.7	Практическая грамматика	320	196	124	9	СЛК-3; ПК-28, ПК-57,58
3.8	Практика устной и письменной речи	318	204	114	9	СЛК-2-3,7; ПК-27,36, ПК-65, ПК-57,58
3.9.	Практический курс перевода					

	(второй иностранный язык):					
3.9.1	Основы перевода	74	34	40	2	АК-1-3, ПК-28,32
3.9.2	Письменный перевод	156	104	52	4,5	АК-1-3,7,14; СЛК-2,3,7; ПК-28-34, ПК-65, ПК-59,63,64
3.9.3	Устный перевод	148	68	80	4	АК-1-3,7,14; СЛК-2,3,7; ПК-28-37, ПК-65, ПК-59,63,64
	Компонент учреждения высшего образования	1782	1002	780	47	АК-2,3,14; СЛК-3-7; ПК-27,33,36,37, ПК-53,57,58
4.	Цикл дисциплин специализации	866	460	406	24	АК-1-3,7,14; СЛК-3-7; ПК-27-37, ПК-65
5.	Выполнение курсовых работ	40		40	1	АК-2-5; ПК-53,57,58
6.	Факультативные дисциплины	134		134		АК-14; СЛК-1-4,7; ПК-36,37, ПК-16,17
7.	Экзаменационные сессии	1674		1674	35	АК-2; ПК-28-31,33-35
8.	Всего:	10044	4610	5434	264	
9	Практика – 18 недель	972		972	27	
9.1	Учебные практики					
9.1.1	ознакомительная переводческая	54		54	1,5	АК-1; СЛК-2,3,7; ПК-27,28, ПК-65
9.1.2	первая переводческая	162		162	4,5	АК-10-12; СЛК-2,3,7; ПК-27,28, ПК-65
9.2	Производственные практики					
9.2.1	вторая переводческая	324		324	9	АК-2,5,7,14; СЛК-2,3,5,6; ПК-33,34,37, ПК-14,17
9.2.2	преддипломная	432		432	12	АК-2,5,7,10-14; СЛК-2,3,5,6; ПК-33,34,37, ПК-59-64, ПК-13-1
10.	Дипломное проектирование	162		162	4,5	АК-3-6,8,10-14; ПК-53-58, ПК-66, ПК-59-64

11.	Итоговая аттестация	162	162	4,5	АК-2-8,10-14
12.	Дополнительные виды обучения				
12.1	Физическая культура	532	532		СЛК-4,6

7.4.2 На основании типовых учебных планов по направлениям разрабатываются учебные планы учреждения высшего образования по указанным направлениям специальности, в котором учреждение высшего образования имеет право изменять количество часов, отводимых на освоение учебных дисциплин, в пределах 15%, а объемы циклов дисциплин – в пределах 10% без превышения максимального недельного объема нагрузки студента и при сохранении требований к содержанию образовательной программы, указанных в настоящем образовательном стандарте.

7.4.3 При разработке учебных планов учреждения высшего образования по направлениям специальности и рекомендуется предусматривать учебные дисциплины по выбору студента, количество учебных часов на которые составляет до 50% от количества учебных часов, отводимых на компонент учреждения высшего образования.

7.4.4 Перечень компетенций, формируемых при изучении учебных дисциплин компонента учреждения высшего образования, дополняется учреждением высшего образования в учебных программах.

7.4.5 Одна зачетная единица соответствует 36–40 академическим часам.

Сумма зачетных единиц при получении высшего образования в дневной форме должна быть равной 60 за 1 год обучения.

7.4.6 Учреждения высшего образования имеют право переводить до 40% предусмотренных типовым учебным планом по направлению специальности аудиторных занятий в управляемую самостоятельную работу студента.

7.5 Требования к обязательному минимуму содержания учебных программ и компетенциям по учебным дисциплинам

7.5.1 Проектируемые результаты освоения учебной программы по учебной дисциплине государственного компонента каждого цикла представляются в виде обязательного минимума содержания и требований к знаниям, умениям и владениям.

7.5.2 Цикл социально-гуманитарных дисциплин устанавливается в соответствии с образовательным стандартом «Высшее образование первой ступени. Цикл социально-гуманитарных дисциплин», включающим обязательный минимум содержания и требования к компетенциям, и с учетом Концепции оптимизации содержания, структуры и объема социально-гуманитарных дисциплин в учреждениях высшего образования.

7.5.5 Цикл общенаучных и общепрофессиональных дисциплин

Безопасность жизнедеятельности человека

Единство, взаимосвязь и взаимодействие элементов природы, процессов и явлений, происходящих в ней. Основные источники загрязнения окружающей среды. Социальные, экономические, санитарно-гигиенические, научные, экологические аспекты охраны природы. Экологические принципы рационального использования природных ресурсов и охрана природы.

Основы энергосбережения. Основные понятия в области энергетики и энергосбережения. Энергетические ресурсы Беларуси. Энергетические отходы и их использование. Бытовое энергосбережение. Организация энергосбережения в Республике Беларусь.

Система управления охраной труда. Основы гигиены труда и производственной санитарии. Микроклимат. Защита от воздействия вредных веществ, шума, вибрации и других факторов.

Средства индивидуальной защиты. Пожарная безопасность. Средства и методы тушения пожаров. Пожарная связь и сигнализация.

Защита населения и объектов от чрезвычайных ситуаций. Правила поведения и способы защиты по минимизации последствий техногенных аварий. Основы радиационная безопасности.. Основные представления о радиоактивности и свойствах ионизирующих излучений. Принципы и методы дозиметрических измерений. Основные способы противорадиационной защиты населения.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- глобальные проблемы окружающей среды: социально-экономические и экологические;
- основные источники загрязнения окружающей среды;
- правовые документы по вопросам защиты окружающей среды и рациональному использованию природных ресурсов в Республике Беларусь и за рубежом;
- основные проблемы энергосбережения;
- правовые документы по вопросам охраны труда;
- требования к обеспечению гигиены труда;
- основы пожарной безопасности;
- правила поведения в условиях радиоактивного загрязнения и техногенных аварий;
- основы радиационной безопасности;

уметь:

- руководствоваться экологическими принципами рационального использования природных ресурсов и охраны природы в повседневной и трудовой деятельности;
- контролировать энергетические ресурсы на рабочем месте;
- осуществлять правильность учета бытовых энергоресурсов;
- управлять основными аспектами охраны труда;
- использовать основные защитные средства от воздействия вредных веществ, шума, вибрации и других факторов;
- пользоваться средствами противопожарной безопасности;
- обеспечивать безопасность труда в рабочем коллективе;
- пользоваться средствами индивидуальной защиты;
- оказывать первую неотложную помощь в ситуациях, угрожающих жизни человека,

владеть:

- методами по обеспечению охраны труда на рабочем месте;
- методиками использования экозащитных технологий;
- средствами и методами использования различных средств индивидуальной защиты;
- приемами и способами противорадиационной защиты населения.

Основы информационных технологий

Операционная система (ОС) MS WINDOWS XP: файловая структура данных в памяти ПК, объекты ОС Windows XP, справочная система ОС Windows XP, работа с объектами, работа с дисками, внешний архиватор WinRAR, локальные и глобальные сети, базы данных и лингвистические информационные ресурсы.

Работа с приложениями в среде MS WINDOWS (текстовым процессором MS Word, программой создания деловой графики MS PowerPoint, системой автоматического чтения FineReader ABBYY Software House, автоматическим переводным словарем LINGVO ABBYY Software House, системой машинного перевода PROMT, лингвистическими информационными ресурсами, базами данных).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- принципы поиска информации в локальной сети и в сети Интернет;
- классификацию программных средств для персонального компьютера;
- назначение и основные функции систем автоматического чтения, аннотирования, реферирования и перевода текстов;
- основные составляющие лингвистических информационных ресурсов;
- способы использования баз данных;

уметь:

- работать с операционной системой MS WINDOWS XP;
- работать с системами автоматического распознавания текстов, электронными словарями и системами автоматического перевода текстов, компьютерными программами обучения иностранным языкам;
- работать с текстовым процессором;
- работать с программой деловой графики;
- работать с лингвистическими информационными ресурсами;
- работать с мультимедийными приложениями;

владеть:

- методами обработки текстовой информации;
- методами создания разноформатных документов.
- обучающими и контролирующими программами для использования профессиональной деятельности.

Современный белорусский язык

Белорусский язык и его место в системе общечеловеческих и национальных ценностей. Белорусский язык на современном этапе. Орфоэпические, орфографические, морфологические нормы белорусского литературного языка. Существительное. Прилагательное. Местоимение. Числительное. Глагол. Причастие и деепричастие. Наречие. Синтаксические особенности белорусского литературного языка. Лексика белорусского языка по происхождению. Активная и пассивная лексика. Синонимия, омонимия, паронимия, антонимия лексических единиц в белорусском языке. Сферы использования лексики. Стилистическая дифференциация лексики. Белорусская научная терминология. Функциональные стили речи. Культура профессиональной речи.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- функции белорусского языка как основообразовательного компонента национальной культуры;
- место и роль белорусского языка в славянской и европейской сообществах народов и языков;
- систему лексических, грамматических и стилистических средств белорусского языка;
- полный набор профессиональной лексики;

уметь:

- использовать белорусский язык в профессиональной деятельности в соответствии с нормой и узусом;
- переводить, аннотировать и реферировать профессионально ориентированные тексты;
- составлять и вести на белорусском языке деловую документацию, готовить научные и публичные выступления и т.д.;

владеть:

- правилами современной белорусской орфографии и пунктуации;

- основами устной и письменной коммуникации на белорусском языке;
- приемами и навыками перевода с белорусского и на белорусский язык.

Современный русский язык

Русский литературный язык как нормированная и обработанная форма национального языка. Звуки русской речи и фонемы. Орфоэпические нормы русского языка. Графическая система русского языка. Русская орфография и ее основные принципы. Типы морфем в русском языке. Основные способы русского словообразования. Общая грамматическая характеристика русского языка. Система частей речи в русском языке. Типы словосочетаний и предложений в русском языке. Основы русской пунктуации.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- особенности лексической системы русского языка;
- классификацию гласных и согласных звуков и их изменения в потоке речи;
- типы морфем русского языка; основные способы словообразования;
- грамматические категории в русском языке;
- типы словосочетаний и предложений и правила их построения в русском языке;

уметь:

- правильно употреблять слова и фразеологизмы в речи;
- правильно употреблять слова разных частей речи;

владеть:

- методами анализа фактов и явлений русского языка с учетом теоретических положений русистики;
- основными нормами русского литературного языка.

Латинский язык

Место латинского языка в семье индоевропейских языков. Латинский алфавит. Правила произношения и ударения. Грамматические категории имен существительных. Парадигмы пяти типов склонения. Прилагательные I – II и III склонений. Степени сравнения. Разряды и склонение местоимений. Количественные и порядковые числительные. Наречия. Грамматические категории глагола. Основы и основные формы. Четыре типа спряжения. Парадигмы спряжения во временах инфектного и перфектного ряда. Причастия настоящего, прошедшего и будущего времени. Герундий. Герундив. Супины. Предлоги. Словообразование. Отражение латинских аффиксов в современных языках. Синтаксис простого и сложного предложения.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- правила латинского произношения и ударения;
- основные грамматические правила, лексемы и словообразовательные аффиксы латинского языка;
- латинские устойчивые фразеологические образования;

уметь:

- читать на латинском языке;
- переводить тексты с латинского языка с помощью словаря;
- осуществлять грамматический анализ текста.

владеть:

- латинской терминологией лингвистического профиля;

- словообразовательным анализом латинских дериватов в изучаемых иностранных и родной языках.

Введение в языкознание

Человек и язык. Язык как объект и предмет научного исследования. Функции языка. Язык и речь. Язык и мышление. Знаковая сущность языка. Система языка и ее свойства. Языковые единицы и типы отношений между ними. Фонема, морфема, слово, предложение: их определения и типы. Природа значения и типы языковых значений. Причины и типы семантических изменений. Лексико-семантическая система языка. Предпосылки развития письма, этапы его развития. Принципы классификации языков и их типы. Методы лингвистического анализа.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные свойства языка, его функции и закономерности развития;
- типы отношений в языковой системе;
- типы языковых значений и способы их выражения;
- этапы развития письма, наиболее распространенные алфавиты;

уметь:

- определять типы отношений между языковыми единицами;
- характеризовать звуки речи;
- определять морфемную структуру слова и тип составляющих его морфем;
- определять способы выражения грамматических значений;
- отличать грамматическое значение от лексического;
- определять типы семантических изменений;
- выявлять типы и способы синтаксических связей;

владеть:

- методами лингвистического анализа;
- навыками применения теоретических положений лингвистики в ходе анализа фактов родного и изучаемых языков и в практической профессиональной деятельности.

Общее языкознание

Язык. Происхождение языка. Языки мира. Тожественность/отдельность языковых образований: критерии определения. Проблема вымирания языков. Классификации языков мира и их основания.

Человек и знаки. Семиозис и его компоненты. Знак и его свойства. Классификации знаков и их возможные основания. Языковые знаки: их природа и свособразие. Язык как системно-структурное целое: единицы языка, их функции; уровни языка; типы отношения между единицами языка.

Язык и коммуникация. Понятие коммуникации. Отличие естественного языка от зоосемиотических и искусственных систем коммуникации. Функции языка. Концепции К. Бюлера, Р. Якобсона, М. Халлидея и др. Принципы речевого общения.

Язык и культура. Универсальный и национально-специфический компоненты в культуре и языке. Гипотеза лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и ее истоки. Языковая культура. Языковая ситуация и языковая политика.

Язык и когнитивные структуры. Организация семантической информации в словаре. Научная и наивная категоризация. Прототип как центральный элемент категории.

Декодирование текста как когнитивный процесс. Стратегии понимания текста.

Основные направления и методы лингвистических исследований. Общенаучные способы

исследования. Лингвистические методы и приемы исследования.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- роль языка в когнитивных механизмах познавательно-практической деятельности человека;
- типы языков и их коммуникативные ранги;
- функции языка и речи;
- принципы речевого общения;
- основные направления языковой политики;
- основные школы и направления языкознания.

уметь:

- характеризовать современные языки по их месту в генеалогической, типологической, ареальной и социально-функциональной классификациях языков;
- выявлять типы речевых актов;
- строить модели организации семантической памяти на материале изучаемых языков;
- выявлять преимущества и недостатки альтернативных подходов к решению исследовательских проблем.

владеть:

- методами исследования (компонентный анализ, дистрибутивный анализ, трансформационный анализ, когнитивное моделирование) на материале родного и иностранного языков;
- навыками аргументированной дискуссии по лингвистическим проблемам.

Страноведение (первый иностранный язык)

Особенности географического положения, состав и размеры территории, природные условия страны изучаемого языка. Закономерности исторического развития стран изучаемых языков. Формирование наций и национальных государств и этапы их социально-экономического и политического развития. Государственный и политический строй, политические партии и общественные организации. Внутренняя и внешняя политика исполнительной власти. Экономика стран изучаемого языка и их место в мировом экономическом пространстве. Система образования. Язык и культура, нравы, обычаи и традиции. Страноведческие реалии, их адекватный перевод и корректное употребление.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- исторические закономерности развития стран изучаемых языков;
- исторические реалии стран изучаемых языков;
- культуру, традиции, социально-политический строй, экономику стран изучаемых языков;
- исторические контакты между белорусским этносом и народами изучаемых языков;

уметь:

- анализировать исторические корни и закономерности современных явлений;
- комментировать политические и экономические особенности современности;
- вести дискуссию на исторические и общественно-политические темы;
- использовать в практике преподавания иностранных языков страноведческую тематику;
- узнавать, правильно интерпретировать и переводить культурно-исторические реалии;

владеть:

- методами анализа материалов по страноведческой тематике из различных информационных источников;
- основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке по страноведческой тематике.

Педагогика

Задачи педагогики как науки и практики. Категории педагогики. Система педагогических наук. Методы педагогического исследования. Концепции взаимосвязи воспитания и развития личности. Целеполагание в педагогике. Педагогические парадигмы и педагогический процесс. Тенденции развития мировых образовательных систем. Нормативно-правовая база системы образования. Содержание образования. Процесс обучения. Виды обучения. Организация процесса обучения. Индивидуализация и дифференциация обучения. Стимулирование учебно-познавательной деятельности обучающихся. Педагогическая диагностика. Контроль и оценка в обучении. Процесс воспитания. Направления воспитания. Субъекты воспитания: семья, ученический коллектив, школьник. Организация воспитательной работы. Педагогическое общение. Классный руководитель. Профессиональное мастерство педагога. Новаторство в педагогике. Управление школой. Методическая работа в школе. Аттестация педагогических кадров.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- общие основы педагогики, теорию и общую методику обучения и воспитания личности;
- основы педагогического менеджмента и акмеологические основы профессиональной деятельности;
- нормативно-юридические и научно-методологические документы, определяющие функционирование системы образования в стране;

уметь:

- организовывать и осуществлять продуктивное педагогическое взаимодействие на уроке и во внеурочной деятельности;
- осуществлять научно-педагогическое и практико-ориентированное исследование проблем образования личности;
- заниматься самообразованием и самовоспитанием;

владеть:

- инновационными технологиями, методиками и средствами обучения и воспитания личности;
- умениями определять задачи обучения и воспитания личности и решать их в зависимости от конкретной образовательной ситуации;
- методиками диагностики и оценки качества процесса обучения и воспитания.

Психология

Задачи психологической науки в области обучения и воспитания. Психология и педагогика. Методы психологии. Психика и сознание. Личность: структура личности, биологическое и социальное в развитии личности. Формирование потребностно-мотивационной сферы. Характер, его структура и классификация. Темперамент и учет его свойств в учебно-воспитательной работе. Межличностные отношения в группе и коллективе. Познавательные процессы: ощущение и восприятие, память, мышление, воображение. Общение и речь. Речь и познавательные процессы. Эмоционально-волевая сфера личности. Мотивация и деятельность: интериоризация и экстериоризация. Знания, умения и навыки. Движущие силы и факторы психического развития. Возрастная периодизация. Развитие личности детей и подростков. Психологические механизмы формирования личности. Обучение и психическое развитие. Личность учителя. Стиль педагогической деятельности. Педагогические способности.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные психологические понятия, закономерности формирования и функционирования потребностно-мотивационной, волевой и когнитивной сфер личности;

- факторы психического развития, особенности функционирования речи, внимания, познавательных процессов в разные возрастные периоды;
- специфику педагогической деятельности;
- уметь:**
 - наблюдать, оценивать и понимать других (и самого себя) в различных ситуациях;
 - объяснять мотивы поведения и деятельности, находить решения в сложных ситуациях;
 - учитывать индивидуальные особенности школьников;
 - применять адекватные психологические методики в исследовательской и практической деятельности;
- владеть:**
 - методами организации и проведения психологического исследования;
 - методиками диагностики личности и основных когнитивных процессов.

Зарубежная литература

Периодизация развития литературы страны изучаемого языка. Характеристика периодов развития литературы страны изучаемого языка: средние века (V-XV вв.); эпоха Возрождения (XVI- XVII вв.); эпоха Просвещения (XVIII в.); период романтизма; критический реализм (XIX в.); «Рубеж веков» (конец XIX - начало XX в.).

Литература XX в. Роды, виды и жанры произведений. Композиция, сюжет, тема и идея произведения. Особенности языка и стиля. Образная система. Форма презентации, типы повествования. Основные принципы анализа художественного текста. Метод в литературоведении. Художественный текст как совокупность историко-культурных, лингвостилистических, литературных реалий, философских, этических концепций. Письменные тексты разных художественных форм и жанровых разновидностей. Выразительные и изобразительные средства и приемы воздействия на читателя.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- закономерности и тенденции развития основных литературных направлений страны изучаемого языка и характерных представителей каждого направления;
- особенности языка и стиля основных классических литературных произведений;
- основные принципы анализа художественного текста;
- жанровую специфику произведений и формы презентации;
- виды информации и способы ее извлечения;

уметь:

- понимать художественные произведения на иностранном языке; извлекать подтекст и анализировать приемы его создания;
- сопоставлять и анализировать различные литературоведческие концепции;
- оценивать художественные произведения в устной и письменной форме;

владеть:

- стратегиями чтения художественных произведений с различной глубиной понимания прочитанного;
- методами системного анализа художественного произведения;
- основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке по литературоведческой тематике.

Теория перевода

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные понятия теории перевода. Инвариант. Эквивалентность и адекватность. Социально-нормативные

аспекты перевода. Основные виды профессионального перевода. Дедуктивные типологии приемов перевода. Лексические, грамматические, жанрово-стилистические и прагматические аспекты перевода. Переводческая компетенция и ее основные составляющие. Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- научные основы теории перевода как процесса межкультурной и межязыковой коммуникации;
- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- основные виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования.

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность и выбирать стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач;
- выявлять типичные ошибки в переводе.

владеть:

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

7.5.4 Цикл специальных дисциплин

Теория первого иностранного языка (для направления специальности «перевод» данные дисциплины относятся к циклу общенаучных и общепрофессиональных дисциплин)

История языка

Генетические связи изучаемого иностранного языка с праязыком в группе родственных языков и в индоевропейской языковой семье. Роль внешних (экстралингвистических) и внутренних (интралингвистических) факторов в развитии языка. Периодизация истории языка, общая характеристика каждого периода.

Эволюционные процессы в фонетике. Эволюция грамматического строя: истоки синтетизма и аналитизма; становление артикля, аналитических форм глагола и прилагательного. Этимологический состав лексики. Изменения в словообразовании. Словосложение и развитие конверсии. Роль иноязычного влияния в обогащении лексического состава. Порядок слов в предложении как синтаксическая и семантическая категория. Проблема кодификации норм письменно-литературного языка. Формирование национального языка. Отражение основных тенденций эволюции языка на современном этапе.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- закономерности и тенденции развития языка как системы;
- эволюционные процессы в фонетике, грамматике, лексике;
- особенности взаимосвязи между историей языка и историей народа-носителя этого языка;
- фактический материал, отражающий эволюцию языка, его уровни и единицы;

уметь:

- анализировать эволюцию языковых явлений и устанавливать между ними исторические связи;
- интерпретировать языковые явления в свете общих закономерностей развития языка и причинно-следственных связей с учетом истории народа-носителя языка;
- анализировать и объяснять исторически обоснованные «отклонения» от языковой нормы современного языка;

владеть:

- навыками реферирования и комментирования научной и учебной литературы;
- методикой проведения диахронического исследования;
- основными методами лингвистических исследований в области истории языка.

Теоретическая фонетика

Фонетика и фонология. Сегментная подсистема фонетической системы языка. Методы фонологического анализа. Типы фонологических оппозиций. Дистинктивные признаки и дистрибутивные характеристики гласных и согласных фонем. Просодические средства языка, их системная организация. Фонетическая природа и фонологические функции словесного ударения в изучаемом языке. Просодия фразы (интонация), ее компоненты и функции. Произносительная норма изучаемого языка и ее национальные и региональные варианты. Фоностилистика и социальная дифференциация речи. Взаимодействие фонетических систем родного и изучаемого иностранных языков. Пути устранения фонетической интерференции в речи билингва.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- терминологический аппарат;
- инвентарь фонологических единиц языка, их признаки и функциональный статус;
- типы и характер взаимодействия звуков в речевой цепи;
- основные характеристики фоностилистических вариантов устной речи;
- фонетические особенности национальных и региональных вариантов изучаемого языка;

уметь:

- интерпретировать наблюдаемые фонетические явления в речи;
- различать региональные и национальные варианты, диалекты и стили произношения;
- реферировать научную литературу по вопросам фонетики с использованием терминологического аппарата данной науки;
- выявлять причины фонетической интерференции;
- определять пути предупреждения и устранения фонетической интерференции;

владеть:

- методами фонологического анализа;
- принципами сравнительного анализа фонетических систем родного и изучаемого иностранного языка;
- способами преодоления фонетической интерференции в речи билингва;

Теоретическая грамматика

Грамматика языка как особая система формальных средств передачи значений. Понятия грамматической формы, значения, категории. Морфологические и синтаксические способы формообразования. Приемы и методы анализа (дистрибутивный, оппозиционный, трансформационный). Части речи и принципы классификации слов. Морфологические категории частей речи. Синтаксис. Типология словосочетаний. Предложение как номинативная и коммуникативная единица. Предикативность и модальность. Вторичная предикативность. Проблемы референции языкового знака: первичная и вторичная номинация. Принципы классификации предложений и типы предложений. Члены предложения в свете современных

синтаксических теорий. Сложные предложения и их типы. Способы связи в сложных предложениях. Соотношение сложного предложения и других предикативных единиц. Грамматика и категории текста.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- терминологический аппарат;
- идентифицирующие особенности грамматической системы изучаемого языка;
- способы формообразования и типы морфем;
- методы и процедуры грамматического анализа;
- грамматические категории частей речи;
- типы словосочетаний и типы синтаксических связей в них;
- принципы классификаций предложений и их синтаксическое оформление;
- способы синтаксической организации текста;

уметь:

- различать грамматическое и лексическое значения и способы их выражения;
- идентифицировать частеречную отнесенность слова;
- выделять и анализировать грамматические категории;
- определять типы синтаксических отношений;
- проводить самостоятельный грамматический анализ языковых явлений;

владеть:

- приемами и методами грамматического анализа;
- навыками реферирования научной литературы по вопросам грамматики;
- основными методами лингвистических исследований в области теоретической грамматики.

Лексикология

Слово как основная структурная и номинативная единица языка. Новые направления эволюции лексического состава. Классификация различных способов словообразования. Слова и группы слов в словарном составе языка. Фразеологизмы и их классификация. Заимствованные слова. Структура значения слова и его семантическая эволюция. Процессы изменения и развития значений слов. Лексико-семантические ряды слов. Характерные особенности лексики данного языка. Лексико-стилистическая, территориальная и социальная дифференциация словарного состава.

Основные этапы развития лексикографии изучаемого языка. Типы и характеристика важнейших современных словарей. Лингвистические основы лексикографии. Методы исследования лексики.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- терминологический аппарат;
- общую характеристику словарного состава языка, закономерности и тенденции его развития;
- основные способы словообразования и пополнения словаря;
- основные подходы к классификации лексического состава языка;
- факторы, влияющие на изменение семантического значения слова;
- современные тенденции развития лексикографии;

уметь:

- идентифицировать и анализировать лексикологические явления;
- проводить морфемный и словообразовательный анализ;
- идентифицировать и анализировать семантические процессы;
- классифицировать фразеологические единицы;
- проводить этимологический анализ лексических/фразеологических единиц;

- работать с различными типами словарей;

владеть:

- методами исследования лексики;
- навыками реферирования и комментирования научной и учебной литературы;
- основными методами лингвистических исследований в области лексикологии;

Стилистика

Стилистические средства выражения образности: лексические, морфологические, синтаксические. Стилистическая дифференциация словарного состава языка. Отражение речи в текстах. Дискурс и текст. Функциональные стили как сферы дискурса. Стили официальных документов и его разновидности. Стили научной прозы и его подстили. Газетный стиль, его разновидности и особенности. Стили публицистики. Стили художественной литературы и его подстили (жанры). Стили обиходно-разговорной речи.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- терминологический аппарат;
- стилистические средства выражения образности и их характеристики;
- стилистическую дифференциацию словарного состава;
- композиционно-речевые формы, типы речи, их стилистические возможности;
- функциональные стили языка и особенности их структурирования;
- жанровые разновидности дискурсов, их связь с функциональными стилями;

уметь:

- определять жанрово-стилистические разновидности текстов;
- определять прагматическую установку текста;
- осуществлять лингвистическую интерпретацию текста;
- применять языково-стилистические средства в зависимости от коммуникативной интенции и ситуации общения;

владеть:

- основами лингвистического анализа текста;
- стилистическими средствами образности и выразительности речи;
- основными методами лингвистических исследований в области стилистики и лингвистики текста.

Практический курс первого иностранного языка

Практическая фонетика

Принципы классификации гласных и согласных фонем в изучаемом иностранном языке и артикуляторно-перцептивные характеристики их основных аллофонов. Модификации гласных и согласных фонем в связной речи. Редукция безударных гласных, ассимилятивные явления в сочетаниях согласных. Типы слогов и принципы слогаобразования и слогаобразования в изучаемом иностранном языке. Словесное ударение и основные акцентные типы слов. Интонация (фразовая просодия), ее специфика в изучаемом иностранном языке по сравнению с родным. Употребление интонационных структур в различных коммуникативных типах высказываний и видах речевых актов. Экспрессивные и стиледифференцирующие средства просодии.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности артикуляционно-перцептивной базы изучаемого языка по сравнению с родным;
- состав гласных и согласных фонем, принципы их классификации;

- основные акцентные типы слов и особенности акцентно-ритмической организации фразы в изучаемом языке;
- основные высотно-мелодические структуры фраз и их соотносительность с коммуникативными высказываниями и видами речевых актов;

уметь:

- произносить гласные и согласные звуки изучаемого языка в соответствии с их нормативным описанием и правилами их модификации в связной речи;
- пользоваться фонетической транскрипцией для отражения и воспроизведения фонемной и акцентно-ритмической структуры слова;
- читать вслух тексты различных жанрово-стилистических разновидностей и продуцировать монологические и диалогические высказывания в нормальном темпе в соответствии со смысловым содержанием и речевой ситуацией;
- распознавать и объяснять фонетические ошибки в иноязычной речи;

владеть:

- основами системной организации сегментных единиц и просодических характеристик изучаемого языка;
- нормативными произносительными навыками в процессе чтения вслух и говорения на иностранном языке;
- навыками работы с электронными средствами обучения фонетической стороне речи.

Практическая грамматика

Части речи, их формы и функции. Имя существительное: число, падеж, род. Артикль: система артиклей, основные и особые функции артикля. Глагол: лицо и число, время и вид, залог, наклонение. Модальные глаголы. Неличные формы глагола и их синтаксические функции, вторично предикативные сочетания. Имя прилагательное: степени сравнения, субстантивированные прилагательные. Числительное. Наречие. Местоимение. Частица. Предлог. Союз. Междометие. Структура предложения. Отрицание. Простое предложение и его классификация по цели высказывания и структуре. Члены предложения: главные и второстепенные; способы их определения и выражения. Сложное предложение: его типы и средства связи. Виды придаточных предложений. Порядок слов в предложении.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- части речи, их формы и функции;
- особенности синтаксической сочетаемости слов в составе фразы и предложения;
- типы членов предложения и способы их определения и выражения;
- особенности синтаксической организации предложения;
- структурные и коммуникативные типы предложений;
- порядок слов в предложении, типы сложных предложений, средства связи, виды придаточных предложений в составе сложноподчиненного;

уметь:

- использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения в устной и письменной речи в соответствии с заданным функционально-стилистическим регистром;
- создавать связные тексты с соблюдением грамматических правил и норм изучаемого иностранного языка;
- переводить с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной предложения и тексты с учетом грамматических норм используемых языков;

- идентифицировать и комментировать употребление грамматических явлений в связном письменном тексте и устной речи;
 - распознавать и аргументировано исправлять грамматические ошибки в речи;
- владеть:**
- грамматическими нормами изучаемого иностранного языка;
 - навыками и умениями доступно объяснять грамматические явления на иностранном языке, иллюстрируя их примерами;
 - умениями употребления грамматических единиц в речи (устная/письменная, формальная/неформальная).

Практика устной и письменной речи

Виды речевой деятельности в рамках основных сфер общения. Восприятие речи на слух с различной глубиной понимания и с последующей интерпретацией воспринятых фактов и социокультурных реалий. Говорение: монологическая речь (сообщение, описание, повествование, рассуждение) и диалогическая речь (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-волеизъявление, диалоги комбинированного типа и т.п.) в различных ситуациях социально-вербального поведения (знакомство, благодарность, согласие/несогласие, отказ, обмен впечатлениями и др.). Чтение текстов разных стилей (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое); оценка и интерпретация текстовой информации. Написание личного и делового письма, биографии, резюме, заполнение бланков, написание изложений, изложений с элементами сочинения в соответствии с нормами и стандартами письменной речи.

Сфера социально-личностного общения. Личность человека. Внешность, характер, межличностные отношения. Семья, семейное положение, родственные связи.

Сфера социально-бытового общения. Жилье: дом, квартира, студенческое общежитие. Питание: Приготовление и прием пищи. Общественные места питания. Прием гостей. Правила хорошего тона за столом. Особенности и традиции питания в странах изучаемого языка. Питание и здоровье. Покупки: Магазины и основные отделы. Выбор и совершение покупок. Здоровье: Визит к врачу. Болезни XXI века. Здоровый образ жизни.

Сфера профессионально-трудоового общения. Поступление в университет. Учеба в университете. Библиотека. Студенческая жизнь. Распорядок дня. Самостоятельная работа. Профессионально-трудоовая деятельность человека в современном обществе. Развитие профессиональных качеств. Профессия учителя.

Сфера социально-познавательного общения. Страны изучаемого языка, столицы, города и их основные достопримечательности. Национальные стереотипы. Беларусь: географическое положение, исторический экскурс, туристическая привлекательность. Минск: достопримечательности столицы.

Сфера социально-культурного общения. Отдых: выходные дни, праздники, каникулы, путешествия. Досуг: посещение музеев, театров и т.п. Спорт: виды спорта, спортивные состязания. Олимпийские игры; спорт и здоровье. Городская жизнь: транспорт, бытовое обслуживание и т.д.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- условия и принципы речевого общения в различных сферах коммуникации;
- основы коммуникативно-ситуативной и жанрово-стилистической вариативности устной и письменной продуктивной речи;
- основные функциональные типы монологического и диалогического высказывания и их структуру;
- особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью;
- социокультурные реалии;

- основные речевые и неречевые особенности межкультурного общения;

уметь:

- использовать иностранный язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях;
- воспринимать на слух аутентичную речь различных коммуникативно-ситуативных и модально-прагматических разновидностей;
- оценивать и интерпретировать текстовую информацию, представленную в устной и письменной форме;
- порождать устные и письменные высказывания в соответствии с системой, нормой и узусом изучаемого иностранного языка;
- использовать иностранный язык в качестве инструмента профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками и умениями устного и письменного общения на иностранном языке;
- стратегиями различных видов чтения и восприятия речи на слух;
- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- компенсаторными стратегиями.

Практика иноязычного общения (для направления специальности «перевод»)

Социально-этические проблемы: расстройства, связанные с привыканием к курению и наркотикам. Методы и способы борьбы с наркотиками. ООН в современном мире. История создания ООН. Проблемы, стоящие перед организацией на современном этапе развития. Средства массовой информации. Роль средств массовой информации в жизни общества на современном этапе. Проблема насилия на телевизионном экране. Реклама в прессе и на телевидении. Рекламные технологии. Образование в современном обществе. Традиционное образование – проблемы и альтернативы. Государственные и частные школы. Высшее образование. Университеты и колледжи, с целью выражения коммуникативных намерений Системы образования в странах изучаемого иностранного языка. Экологические проблемы: проблема энергетических источников. Природное топливо. Ядерная энергия: за и против. Альтернативные источники энергии. Технологические достижения XX века и их влияние на развитие общества. Технологический прогресс: за и против. Человек и его работа. Проблема занятости в современном мире. Мужчины и женщины на рынке труда. Технологическая революция и рынок труда. Правосудие: проблема наказания и реабилитации. Проблема подростковой и молодежной преступности.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- различные функциональные типы монологических и диалогических высказываний;
- нормы вербального поведения;
- тематически и ситуативно-обусловленные языковые единицы, структуры и речевые клише;
- разговорные клише для выражения согласия/несогласия, отношения/предпочтения, похвалы/порицания и т.п.;
- фактологическую информацию в рамках изучаемой проблематики;

уметь:

- понимать нейтральную и эмоционально окрашенную аутентичную речь в непосредственном общении или записи;
- выразительно говорить и доказательно излагать мысли, используя изученные лексико-грамматические структуры;
- вести диалог, беседу, дискуссию проблемного характера с использованием адекватных речевых структур;

- выражать письменно свои мысли по изученной тематике с использованием наиболее характерных для стиля письменной речи лексических, грамматических и речевых структур;
владеть:
- нормами построения и понимания монологических и диалогических высказываний в устной и письменной коммуникации в рамках заданной тематики;
- навыками интерпретации оригинальных текстов на иностранном языке для получения историко-культурологической информации и совершенствования коммуникативной компетенции.

Практический курс первого иностранного языка (профессионально-ориентированный модуль для направления специальности «преподавание»)

Социокультурные основы речевого общения

Нормы социально-вербального поведения. Монологические и диалогические формы межкультурной коммуникации (доклад, аргументация, диалог проблемного характера, дискуссия, учебные дебаты) с соблюдением норм речевого этикета; письменные высказывания (сочинение) в следующих сферах общения:

Социально-нравственные проблемы. Нравственные ценности в современном обществе. Проблемы социализации в обществе: социализация людей с ограниченными возможностями.

Проблемы современной молодежи. Молодежь и музыка. Молодежь и средства массовой информации. Молодежь и пожилые люди. Молодежные движения. Проблемы лидерства и лидеров в молодежной среде.

Экологические проблемы. Окружающая среда и цивилизация. Источники загрязнения окружающей среды. Чернобыльская катастрофа и пути устранения ее последствий. Глобальные экологические проблемы. Охрана окружающей среды.

Проблемы языка и культуры. Язык и национальный характер. Культурологический аспект языка. Образование как отражение национального языка и культуры. Социокультурная компетенция в овладении иностранным языком. Поведенческая и лингво-специфическая культура. Экология речи. Образ жизни, обычаи и традиции.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- различные функциональные типы монологических и диалогических высказываний;
- нормы социально-вербального поведения;
- тематически и ситуативно-обусловленные языковые единицы, структуры и речевые клише;
- фактологическую информацию в рамках изучаемой проблематики;
- языковые единицы, отражающие национально-культурную специфику;

уметь:

- понимать нейтральную и эмоционально окрашенную аутентичную речь в непосредственном общении или записи;
- выразительно говорить и доказательно излагать мысли, используя изученные лексико-грамматические структуры;
- формулировать монологическое высказывание в диапазоне от отдельного высказывания до целостного устного сообщения, доклада и т.п.;
- вести диалог, беседу, дискуссию проблемного характера с использованием адекватных речевых структур;
- реализовывать коммуникативное намерение в рамках поставленной коммуникативной задачи;
- оценивать речевое и неречевое поведение собеседника;
- выражать письменно свои мысли по изученной тематике с использованием наиболее характерных для стиля письменной речи лексических, грамматических и речевых структур;

владеть:

- стратегиями коммуникативного поведения;
- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- компенсаторными стратегиями;
- правилами ведения дискуссии и полемики.

Язык профессионального общения

Культура профессионального общения учителя/преподавателя иностранного языка в конкретных ситуациях иноязычного общения. Формирование дискурсивной компетенции по следующей тематике:

Образование. Современное образование: проблемы и пути их решения. Профессия учителя в современном обществе. Современная школа: равенство стартовых возможностей и альтернативность в продолжении и завершении обучения. Школа будущего. Высшее образование: направления и специфика высшего образования в мире и Республике Беларусь. Система образования страны изучаемого языка в сопоставлении с системой образования в Республике Беларусь. Проблемы студенческой молодежи.

Воспитание и становление личности. Семья и школа в становлении личности. Моральное и физическое здоровье как основа формирования личности. Положение детей в современном обществе и защита прав ребенка. Роль национальной культуры в развитии личностных качеств. Формирование гражданской позиции и политической культуры.

Языковая политика. Многоязычие как основа языковой политики. Проблема региональных языков. Лингва франка. Государственный и национальный языки. Взаимодействие языков. Иностранные языки в Республике Беларусь.

Мобильность в современном обществе. Иностранный язык как гарантия профессиональной мобильности. Гражданские права и свободы. Экономическая мобильность личности.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- речевой этикет в сфере устного профессионального общения;
- нормы и стандарты письменного профессионального общения;
- языковые и композиционные особенности письменной речи (эссе, сочинение);
- жанрово-стилистические особенности разных типов текстов;
- социокультурные и языковые реалии;
- фактологическую информацию по тематике дисциплины;

уметь:

- использовать иностранный язык в качестве инструмента профессиональной деятельности;
- строить монологические и диалогические высказывания, используя адекватные коммуникативные стратегии и речевые тактики;
- реферировать тексты с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной по изученной тематике;
- интерпретировать аутентичные письменные тексты разной жанрово-стилевой направленности в единстве формы и содержания;
- написать эссе, подготовить письменный доклад, презентацию по предложенной теме с учетом логичности, грамотности, аргументированности;
- оценивать речевое и неречевое поведение коммуниканта;

владеть:

- стратегиями аргументативного дискурса;
- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- компенсаторными стратегиями.

Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (направление специальности «преподавание»)

Виды речевой деятельности. Восприятие и понимание речи на слух: понимание основного и полного содержания диалогической, монологической и полилогической речи. Говорение: диалогическая речь (диалог-расспрос, диалог-волеизъявление, диалог-обсуждение, беседа в ситуациях официального и неофициального общения); монологическая (пересказ, рассказ, описание, аргументация, рассуждение, оценка). Чтение: понимание текстов художественного, научно-популярного и публицистического стилей; виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое/поисковое. Письменная речь: изложение, рефераты, сочинение, личная и деловая корреспонденция.

Сфера социально-личностного общения. Человек и его окружение: Внешность и характер человека. Образование, род занятий (название основных специальностей). Особенности национального характера белорусов и представителей стран изучаемого иностранного языка. Семья. Межличностные отношения.

Сфера социально-бытового общения. Современное жилье. Обязанности по дому. Здоровье: здоровый образ жизни; визит к врачу. Питание: традиции питания, национальная кухня, посещение кафе/ресторана. Современная мода: разнообразие вкусов, молодежная мода. Покупки: магазины и основные отделы, выбор и совершение покупок.

Сфера социально-культурного общения. Отдых и досуг: каникулы, хобби, праздники в Республике Беларусь и странах изучаемого языка: посещение кино, театра и т.д. Спорт: виды спорта и спортивные игры, Олимпийские игры. Проблемы молодежи в современном обществе. Современные средства коммуникации: Интернет и его роль в современном мире. Средства массовой информации: газеты, журналы, радио, телевидение.

Сфера социально-познавательного общения. Страны изучаемого языка, столицы, города и их основные достопримечательности. Национальные стереотипы. Беларусь: географическое положение, климат и погода, туристическая привлекательность. Минск: достопримечательности столицы. Современный город: ориентация в городе, городской транспорт и его виды, проблемы большого города. Туризм: средства передвижения, поездка, размещение в гостинице. Экология: экологические проблемы и пути их решения. Научные достижения и открытия.

Сфера профессионально-трудового общения. Образование: учеба и жизнь студентов, выбор профессии. Образование в Беларуси и странах изучаемого языка. Трудоустройство и проблема безработицы.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- семантико-синтаксические особенности словарного состава иностранного языка в соответствии со сферами и формами общения;
- основные функциональные типы диалогического и монологического высказывания, их структуру; условия, принципы и нормы речевого общения;
- социокультурные реалии и нормы речевого этикета;

уметь:

- воспринимать на слух и понимать аутентичную иноязычную речь различных коммуникативно-ситуативных и модально-прагматических разновидностей;
- читать аутентичные тексты различной жанрово-стилистической разновидности с разным уровнем понимания содержащейся в них информации;
- строить монологическое высказывание (пересказ, описание, аргументация, рассуждение, оценка);
- реализовывать диалогическое речевое взаимодействие адекватно ситуациям официального и неофициального общения в пределах предметно-тематического содержания учебной дисциплины;
- излагать мысли в письменной форме (личное письмо, деловые бумаги, аннотация и др.);

владеть:

- средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
- компенсаторными стратегиями;
- стратегиями овладения вторым иностранным языком на базе первого иностранного языка.

Методика преподавания иностранных языков

Методика как наука. Основные категории методики. Связь методики преподавания иностранных языков с другими науками. Основные этапы развития теории и практики обучения иностранным языкам в отечественной и зарубежной методике. Концептуальные основы обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования. Современные методические подходы и методы обучения иностранным языкам. Обучение иностранным языкам в контексте «диалога культур». Система упражнений. Цели, содержание и средства обучения иностранным языкам. Современный урок иностранного языка. Методика обучения языковому материалу. Обучение устному общению, чтению и письменной речи на иностранном языке. Контроль качества обучения иностранным языкам. Тестирование. Самостоятельная работа в процессе обучения иностранному языку. Информационные и социальные технологии обучения иностранным языкам. Совершенствование профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- содержание государственного стандарта общего среднего образования по иностранным языкам и учебных программ для разных уровней изучения иностранного языка;
- основные концепции теории и практики обучения иностранным языкам в отечественной и зарубежной методике;
- современные методические подходы и методы обучения иностранным языкам;
- формы и способы контроля иноязычных навыков и умений;
- критерии анализа и оценки учебно-методических комплексов по иностранным языкам;
- особенности организации воспитательной работы в процессе обучения иностранным языкам;

уметь:

- планировать и проводить уроки разных типов и внеклассные мероприятия;
- использовать современные методы и приемы обучения языковому материалу и видам речевой деятельности;
- применять современные информационные и социальные технологии обучения;
- управлять самостоятельной работой учащихся по иностранным языкам;
- составлять тесты разных уровней;
- реализовывать педагогическое общение на уроке средствами иностранного языка;
- осуществлять самоанализ своей профессиональной деятельности;
- планировать и организовывать внеклассную и внешкольную работу по иностранным языкам;

владеть:

- современными образовательными технологиями, методами и приемами обучения иностранным языкам;
- навыками выбора оптимальных методов, приемов, форм и средств обучения;
- навыками реферирования и комментирования научной и учебной литературы;
- инструментальными компьютерными программами для разработки учебных материалов.

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Основы перевода

Значение слова и перевод. Типы словарных соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе. Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и родном языках.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

Письменный перевод

Лексические проблемы перевода. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Способы передачи имен собственных. Устойчивые сочетания и обороты и принципы их перевода с иностранного языка на родной язык. Проблема перевода безэквивалентной лексики, окказиональных образований. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе. Особенности перевода терминов.

Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Особенности перевода неличных форм глаголов и глагольных конструкций, модальных, фразовых и вспомогательных глаголов. Местоимения и способы их перевода. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема.

Стилистические проблемы перевода. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка. Учет функционально-стилистических и жанровых особенностей текста в переводе: газетно-публицистическая, официально-деловая, научно-популярная и научная проза. Образные сравнения, метафора, метонимия. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста.

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

Устный перевод

Виды устного перевода: перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний. Грамматические и лексические преобразования в устном переводе. Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии. Перевод прецизионной и позиционно-номинальной информации. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи: приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения и др. Сокращенная переводческая запись в процессе последовательного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе.
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

Синхронный перевод

Понятие «синхронный перевод». Вероятностное прогнозирование и его роль при синхронном

перевод. Особенности синхронного перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности. Типичные ошибки при синхронном переводе. Использование информационных технологий при синхронном переводе.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Практический курс второго иностранного языка (для направления специальности «перевод»)

Практическая фонетика

Состав гласных и согласных фонем в изучаемом языке. Принципы классификации гласных и согласных. Артикуляторно-перцептивные характеристики основных аллофонов гласных и согласных фонем. Модификации гласных в связной речи. Ассимилятивные явления в сочетаниях согласных. Словесное ударение и интонация (фразовая просодия). Основные акцентные типы слов и интонационные контуры в изучаемом языке. Употребление интонационных контуров в различных коммуникативных типах высказываний.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности звукового строя и интонационной структуры второго иностранного языка;
- состав гласных и согласных, принципы их классификации, правила звуко-буквенных соответствий в изучаемом языке;
- основные акцентно-ритмические типы слов в изучаемом языке;
- основные высотно-мелодические структуры изучаемого языка и их соотносительность с коммуникативными типами высказываний;

уметь:

- идентифицировать и воспроизводить базовые акцентные типы и тональные контуры изучаемого языка и использовать их в адекватном коммуникативном контексте;
- читать вслух связные тексты, продуцировать монологические и диалогические высказывания в пределах изучаемой тематики в соответствии с их смысловым содержанием и коммуникативной направленностью;

владеть:

- основами системной организации сегментных и просодических характеристик изучаемого языка;

- нормативными произносительными навыками в процессе чтения вслух и говорения на иностранном языке.

Практическая грамматика

Существительное. Род, число падеж существительных. Артикль. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Согласование прилагательного с существительным. Числительное. Местоимение. Наречие. Глагол. Система времен. Категория залога. Наклонение. Неличные формы глагола. Модальные глаголы. Предлог. Союз. Типы предложений. Согласование времен.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности грамматического строя иностранного языка в сравнении с первым иностранным языком;
- различные грамматические средства выражения одного и того же содержания;
- особенности использования грамматических средств в зависимости от типа речи: устная/письменная, формальная/неформальная;

уметь:

- употреблять грамматические явления адекватно ситуациям речевого общения в письменной и устной речи;
- устанавливать логические, временные, причинно-следственные, сочинительные и подчинительные отношения и связи между элементами предложений;
- варьировать грамматическое оформление высказывания при изменении коммуникативного намерения;
- узнавать, вычленять из речевого потока грамматические средства и соотносить их с определенным смысловым значением;
- использовать приобретенный лингвистический опыт в родном и первом иностранном языке для осознания и понимания новых грамматических явлений во втором иностранном языке;
- компенсировать недостающие грамматические явления другими языковыми средствами, в том числе и грамматическими средствами из первого иностранного языка.

владеть:

- грамматическими нормами изучаемого иностранного языка;
- умениями употребления грамматических единиц в речи (устная/письменная, формальная/неформальная).

Практика устной и письменной речи

Виды речевой деятельности. Восприятие и понимание речи на слух: понимание основного и полного содержания диалогической, монологической и полилогической речи. Говорение: диалогическая речь (диалог-расспрос, диалог-волеизъявление, диалог-обсуждение, беседа в ситуациях официального и неофициального общения); монологическая (пересказ, рассказ, описание, аргументация, рассуждение, оценка). Чтение: понимание текстов художественного, научно-популярного и публицистического стилей; виды чтения; изучающее, ознакомительное, просмотровое/поисковое. Письменная речь: изложение, рефераты, сочинение, личная и деловая корреспонденция.

Сферы общения: социально-личностная, социально-бытовая, социально-культурная, социально-познавательная, социально-трудовая.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- семантико-синтаксические особенности словарного состава иностранного языка в соответствии со сферами и формами общения;

- основные функциональные типы диалогического и монологического высказывания, их структуру; условия, принципы и нормы речевого общения;
- социокультурные реалии и нормы речевого этикета;
- уметь:**
 - воспринимать на слух и понимать аутентичную иноязычную речь различных коммуникативно-ситуативных и модально-прагматических разновидностей;
 - читать аутентичные тексты различной жанрово-стилистической разновидности с разным уровнем понимания содержащейся в них информации;
 - строить монологическое высказывание и реализовывать диалогическое речевое взаимодействие адекватно ситуациям официального и неофициального общения в пределах предметно-тематического содержания учебной дисциплины;
 - излагать мысли в письменной форме (личное письмо, деловые бумаги, аннотация и др.);
- владеть:**
 - стратегиями коммуникативного поведения;
 - средствами и приемами речевого воздействия в различных ситуациях общения;
 - компенсаторными стратегиями.

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Основы перевода

Значение слова и перевод. Типы словарных соответствий. Роль контекста при переводе. Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе. Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и родном языках.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

Письменный перевод

Лексические проблемы перевода. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Способы передачи имен собственных. Устойчивые сочетания и обороты и принципы их перевода с иностранного языка на родной язык. Проблема перевода безэквивалентной лексики, окказиональных образований. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе. Особенности перевода терминов.

Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском

языке. Особенности перевода неличных форм глаголов и глагольных конструкций, модальных, фразовых и вспомогательных глаголов. Местоимения и способы их перевода. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема.

Стилистические проблемы перевода. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка. Учет функционально-стилистических и жанровых особенностей текста в переводе: газетно-публицистическая, официально-деловая, научно-популярная и научная проза. Образные сравнения, метафора, метонимия. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
 - адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
 - осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста.
- владеть:**
- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

Устный перевод

Виды устного перевода: перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний. Грамматические и лексические преобразования в устном переводе. Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии. Перевод прецизионной и позиционно-номинальной информации. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи: приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения и др. Сокращенная переводческая запись в процессе последовательного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
 - применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
 - пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
 - переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
 - анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;
- владеть:**
- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - методикой прагматической адаптации текста при устном переводе.
 - хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

7.6 Требования к содержанию и организации практик

Направление специальности 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание)

При прохождении практики формируются или развиваются компетенции, приведенные в таблице 3 настоящего образовательного стандарта. Практики (учебные и производственные) являются частью образовательного процесса подготовки специалистов по иностранным языкам с квалификацией «*Лингвист, преподаватель двух иностранных языков*». Базой проведения практик являются различные типы учреждений образования Республики Беларусь. Практика направлена на закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, на развитие профессионального мышления студентов, формирование у будущих специалистов умений проектировать, конструировать, организовывать и анализировать профессиональную педагогическую деятельность.

7.6.1 Психологическая практика

Прикладные аспекты психологической науки. Организация внимания учащихся на уроке. Наблюдение за проявлением видов и свойств внимания обучаемых на различных этапах урока. Изучение особенностей памяти и мышления. Оценка уровня развития мыслительных операций у обучаемых. Анализ самооценки учащихся. Диагностика межличностных отношений.

7.6.2 Педагогическая практика

Ознакомление со структурой и особенностями функционирования учреждений основного и дополнительного образования в Республике Беларусь. Наблюдение и аспектный анализ построения и осуществления педагогического процесса (дидактическое и коммуникативное обеспечение урока, воспитательный и развивающий потенциал современного урока). Ознакомление с личностно-ориентированными технологиями обучения и воспитания в школе. Наблюдение за особенностями проявления педагогического мастерства и индивидуального стиля деятельности и общения учителя (воспитателя), анализ профессиональной позиции педагога.

7.6.3 Методическая практика

Ознакомление с организацией учебного процесса по иностранному языку. Посещение и методический анализ уроков иностранного языка разных типов. Особенности формирования фонетических и лексико-грамматических навыков на разных этапах обучения иностранному языку. Методы, способы и приемы развития умений речевого общения на разных этапах обучения. Особенности обучения чтению и письменной речи на иностранном языке. Анализ различных видов и форм контроля сформированности знаний, навыков и умений учащихся по иностранному языку. Наблюдение за педагогическим общением учителя с учащимися на уроках иностранного

языка. Изучение методики проведения внеклассной работы по иностранному языку. Разработка плана-конспекта урока иностранного языка и его проведение.

7.6.4 Вторая педагогическая практика

Ознакомление с условиями и спецификой воспитательной работы в летних детских оздоровительных лагерях. Самостоятельная педагогическая работа в качестве организаторов и руководителей временных детских коллективов. Накопление опыта организации творческой коллективной и индивидуальной, общественно-полезной, досуговой, спортивной, художественно-творческой и др. видов деятельности детей. Наблюдение за проявлением возрастных и индивидуальных особенностей детей, диагностика состояния их здоровья, уровня воспитанности. Выявление особенностей индивидуального стиля педагогического взаимодействия.

7.6.5 Преддипломная практика

Овладение основами организации учебно-воспитательной работы и профессионально педагогическими умениями, необходимыми для управления учебно-познавательной деятельностью учащихся по овладению иностранным языком. Разработка и проведение уроков иностранного языка разных типов и видов. Использование современных информационных и социальных технологий обучения. Подготовка дидактических и наглядных пособий в целях реализации личностно-ориентированного подхода. Развитие методического мышления на основе практического применения полученных в процессе профессиональной подготовки знаний, навыков и умений. Формирование индивидуального опыта обучения иностранному языку. Проведение внеурочной воспитательной работы с учащимися. Организационно-методическая работа по иностранному языку. Самостоятельная и учебно-исследовательская работа.

Направление специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)

При прохождении практики формируются и развиваются компетенции, приведенные в таблице 4 настоящего образовательного стандарта.

7.6.1 Ознакомительная переводческая практика.

Формирование представления о специфике и основных функциях профессиональной деятельности переводчика в современных условиях, о психологических, коммуникативных и личностных требованиях, предъявляемых к данной профессии. Наблюдение за этапами переводческого процесса, современными технологиями, используемыми в переводе. Знакомство с различными типами информационных источников: лингвистическими и энциклопедическими словарями, терминологическими базами и т.д.

7.6.2 Первая переводческая практика.

Приобретение навыков переводческой деятельности в качестве переводчиков при организации и проведении встреч, соревнований, экскурсий, различных культурных мероприятий. Самостоятельная работа по расширению лингвострановедческих знаний, необходимых для преодоления межкультурных различий в переводе.

7.6.3 Вторая переводческая практика.

Выполнение письменного перевода текстов различной тематики с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык с использованием необходимой справочной литературы и ресурсов Интернет сети; составление глоссариев, освоение способов локализации выполненных переводов.

7.6.4 Преддипломная практика.

Закрепление и углубление знаний и умений в производственных условиях конкретного учреждения, организации или предприятия, осуществляющих зарубежные связи, в зависимости от профиля избранной специализации. Самостоятельная учебно-исследовательская работа по сбору и анализу материалов для выполнения дипломного проекта.

8 Требования к организации образовательного процесса

8.1 Требования к кадровому обеспечению образовательного процесса

Педагогические кадры учреждения высшего образования должны:

- иметь высшее образование, соответствующее профилю преподаваемых учебных дисциплин и, как правило, соответствующую научную квалификацию (ученую степень и (или) ученое звание);
- заниматься научной и (или) научно-методической деятельностью;
- не реже одного раза в 5 лет проходить повышение квалификации;
- владеть современными образовательными, в том числе информационными технологиями, необходимыми для организации образовательного процесса на должном уровне;
- обладать личностными качествами и компетенциями, позволяющими эффективно организовывать учебную и воспитательную работу со студентами.

8.2 Требования к материально-техническому обеспечению образовательного процесса

Учреждение высшего образования должно располагать:

- материально-технической базой, необходимой для организации образовательного процесса, самостоятельной работы и развития личности студента;
- средствами обучения, необходимыми для реализации образовательных программ по специальности 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям): учебно-наглядными пособиями, компьютерами, компьютерными сетями, планшетами, мультимедийными мобильными устройствами, современным программным обеспечением, аудиовизуальными средствами и иными материальными объектами.

8.3 Требования к научно-методическому обеспечению образовательного процесса

Научно-методическое обеспечение образовательного процесса должно соответствовать следующим требованиям:

- учебные дисциплины должны быть обеспечены современной учебной, справочной, иной литературой, учебными программами, учебно-методической документацией, учебно-методическими, информационно-аналитическими материалами;
- должен быть обеспечен доступ для каждого студента к библиотечным фондам, электронным средствам обучения, электронным информационным ресурсам (локального доступа, удаленного доступа) по всем учебным дисциплинам.

Научно-методическое обеспечение должно быть ориентировано на разработку и внедрение в образовательный процесс инновационных образовательных технологий, адекватных компетентностному подходу (вариативных моделей самостоятельной работы, модульных и рейтинговых систем обучения, тестовых и других систем оценивания уровня компетенций и т. п.).

8.4 Требования к организации самостоятельной работы студентов

Требования к организации самостоятельной работы устанавливаются законодательством Республики Беларусь.

8.5 Требования к организации идеологической и воспитательной работы

Требования к организации идеологической и воспитательной работы устанавливаются в соответствии с рекомендациями по организации идеологической и воспитательной работы в учреждениях высшего образования и программно-планирующей документацией воспитания.

8.6 Общие требования к формам и средствам диагностики компетенций

8.6.1 Конкретные формы и процедуры промежуточного контроля знаний обучающихся по каждой учебной дисциплине разрабатываются соответствующей кафедрой учреждения высшего образования и отражаются в учебных программах учреждения высшего образования по учебным дисциплинам.

8.6.2 Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным или конечным требованиям образовательной программы создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты, комплексные квалификационные задания, тематику курсовых работ и проектов, тематику рефератов, методические разработки по инновационным формам обучения и контроля за формированием компетенций, тематику и принципы составления эссе, формы анкет для проведения самооценки компетенций обучающихся и др. Фонды оценочных средств разрабатываются соответствующими кафедрами учреждения высшего образования.

Оценочными средствами должна предусматриваться оценка способности обучающихся к творческой деятельности, их готовность вести поиск решения новых задач, связанных с недостаточностью конкретных специальных знаний и отсутствием общепринятых алгоритмов.

8.6.3 Для диагностики компетенций используются следующие формы:

1. Устная форма.
2. Письменная форма.
3. Устно-письменная форма.
4. Техническая форма.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

1. Собеседования.
2. Коллоквиумы.
3. Доклады на семинарских занятиях.
4. Доклады на конференциях.
5. Устные зачеты.
6. Устные экзамены.
7. Оценивание на основе деловой игры.
8. Другие.

К письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Тесты.
2. Контрольные опросы.
3. Контрольные работы.
4. Письменные домашние задания по практическим дисциплинам.
5. Эссе.
6. Рефераты.
7. Курсовые работы.
8. Публикации статей, докладов.
9. Письменные зачеты.
10. Письменные экзамены.
11. Стандартизированные тесты.
12. Оценивание на основе модульно-рейтинговой системы.
13. Оценивание на основе кейс-метода.
14. Оценивание на основе портфолио.

15. Оценивание на основе проектного метода.
16. Оценивание на основе деловой игры.
17. Другие.

К устно-письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Курсовые работы с их устной защитой.
2. Зачеты.
3. Экзамены.
4. Защита дипломной работы
5. Оценивание на основе модульно-рейтинговой системы.
6. Оценивание на основе проектного метода.
7. Оценивание на основе деловой игры.
8. Другие.

К технической форме диагностики компетенций относятся:

1. Электронные тесты.
2. Электронные практикумы.
3. Другие.

9 Требования к итоговой аттестации

9.1 Общие требования

9.1.1 Итоговая аттестация осуществляется государственной экзаменационной комиссией.

9.1.2 К итоговой аттестации допускаются студенты, полностью выполнившие учебный план и учебные программы.

9.1.3 Итоговая аттестация студентов при освоении образовательных программ по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» проводится в форме двух государственных экзаменов по специальности и направлению специальности: 1) по первому иностранному языку, 2) по педагогике и методике преподавания иностранных языков и защиты дипломной работы, позволяющих определить теоретическую и практическую готовность выпускника к выполнению социально-профессиональных задач.

Итоговая аттестация студентов при освоении образовательной программы по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» проводится в форме государственного экзамена по переводу и защиты дипломной работы, позволяющих определить теоретическую и практическую готовность выпускника к выполнению социально-профессиональных задач.

9.1.4 При подготовке к итоговой аттестации формируются или развиваются компетенции, приведенные в таблицах 3-4 настоящего образовательного стандарта.

9.2 Требования к государственному экзамену

Государственные экзамены проводятся на заседании государственной экзаменационной комиссии.

Программа государственных экзаменов разрабатывается учреждением высшего образования в соответствии с Правилами проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования.

9.3 Требования к дипломной работе

Требования к структуре, содержанию, объему и порядку защиты дипломной работы определяются учреждением высшего образования на основе настоящего образовательного стандарта и Правил проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования.

Приложение (информационное) Библиография

1. Государственная программа развития высшего образования на 2011-2015 гг.: постановление Совета Министров Респ. Беларусь, 1 июля. 2011 г., № 893 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2011. – № 79. – 5/34104.
2. Демчук М.И. Высшая школа в стратегии инновационного развития Республики Беларусь. – Минск: РИВШ, 2006.
3. Жарский И.М., Воскресенский В.И. Разработка образовательных стандартов нового поколения в Республике Беларусь // Высшая школа, 2007, № 1.
4. Жук О.Л. Педагогическая подготовка студентов: компетентностный подход. – Минск: РИВШ, 2009. – 336 с.
5. Инновационные подходы к проектированию федерального государственного образовательного стандарта и примерных основных образовательных программ по направлению подготовки высшего профессионального образования «Биология» / под ред. О.П. Мелеховой. – М.: МГУ, 2007.
6. Инновационные подходы к проектированию федерального государственного образовательного стандарта и примерных основных образовательных программ по направлению подготовки высшего профессионального образования «Геология» / под ред. В.А. Богословского. – М.: МГУ, 2007.
7. Кодекс Республики Беларусь об образовании, 13 янв. 2011 г., № 243-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2011. – № 13. – 2/1795.
8. Макаров А.В., Максимов Н.И., Федин В.Т. Образовательные стандарты магистратуры в Республике Беларусь и Российской Федерации. – М.: ФГБОУ ВПО «МГТУ имени А.Н. Косыгина», 2011. – 44 с.
9. Макаров А.В., Максимов Н.И., Федин В.Т. Стандарты высшего образования нового поколения в Республике Беларусь и Российской Федерации. – М.: ИЦПКПС, 2009. – 45 с.
10. Макаров А.В., Перфильев Ю.С., Федин В.Т. Компетентностно-ориентированные образовательные программы вуза. – Минск: РИВШ, 2011. – 115 с.
11. Макаров А.В., Перфильев Ю.С., Федин В.Т. Стандарты высшего образования нового поколения: сравнительный анализ. – Минск: РИВШ, 2009. – 268 с.
12. Макет образовательного стандарта высшего образования второй ступени (магистратуры): приказ М-ва образования Респ. Беларусь, 30 дек. 2011, № 850.
13. Макет образовательного стандарта высшего образования первой ступени: приказ М-ва образования Респ. Беларусь, 13 июня. 2006, № 374. – Минск: М-во образования Респ. Беларусь, 2006. – 17 с.
14. Максимов Н.И. О макете Федерального государственного образовательного стандарта. – М.: ИЦПКПС, 2007.
15. Образовательный стандарт «Высшее образование первой ступени. Цикл социально-гуманитарных дисциплин»: постановление М-ва образования Респ. Беларусь, 01 сент. 2006, № 89. – Минск, 2006.
16. Общегосударственный классификатор Республики Беларусь. Виды экономической деятельности: ОКРБ 005-2011. - Введ. 05.12.11. – Минск: Госстандарт, 2011.
17. Общегосударственный классификатор Республики Беларусь. Специальности и квалификации: ОКРБ 011-2009. - Введ. 02.06.09. – Минск: Госстандарт, 2009.
18. Правила проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования. Постановление Министерства образования РБ от 29 мая 2012г., № 53